

Ecc

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לְשׁוֹמֵעַ	וּקְרוֹב	הָאֱלֹהִים	בַּיִת	אֶל-	תֵּדַע	כַּאֲשֶׁר	(רַגְלֶךָ)	רַגְלֶךָ	שָׁמַר	1
да-слушаш	и-приступај	Божији	дом	у	идеш	када	ногу-своју	—	чувај	
H8085	H7138	H0430		H0413	H3212		H7272		H8104	
	רָע:	לַעֲשׂוֹת	יֹדְעִים	אֵינָם	כִּי-	זָבַח	הַכֹּסִילִים	מִתָּת		
	зло	да-чине	знају	не	јер	жртву	безумника	пре-него-да-принесеш		
			H3045	H0369		H2077	H3684	H5414		

Čuvaj nogu svoju kad ideš u dom Božji, i pristupi da slušaš; to je bolje nego što bezumni daju žrtve, jer ne znaju da zlo čine.

דְּבַר	לְהוֹצִיא	יִמְתֵּר	אֶל-	וְלִבְךָ	פִּיךָ	עַל-	תְּבַהֵל	אֶל-		2
реч	да-изговори	жури	нека-не	и-срце-твоје	устима-својим	са	пожуруј	не		
H1697	H3318		H0408		H6310		H0926	H0408		
כֵּן	עַל-	הָאָרֶץ	עַל-	וְאַתָּה	בַּשָּׁמַיִם	הָאֱלֹהִים	כִּי	הָאֱלֹהִים	לְפָנַי	
зато	зато	земљи	на	а-ти-си	на-небесима	Бог-је	јер	Богом	пред	
		H0776			H8064	H0430		H0430	H6440	
					מְעַשִׂים:	דְּבָרֶיךָ	יְהִי			
					малобројне	речи-твоје	нека-буду			
					H4592	H1697	H1961			

Nemoj nagliti ustima svojim, i srce tvoje da ne bude brzo izgovoriti šta pred Bogom, jer je Bog na nebu, a ti si na zemlji, zato neka bude malo reči tvojih.

דְּבָרִים:	בְּרַב	כֹּסִיל	וְקוֹל	עֲנֵן	בְּרַב	תְּחִלּוֹם	כָּא	כִּי		3
речи	од-много	безумников	а-глас	посла	од-много	сан	долази	јер		
H1697	H7230	H3684		H6045	H7230	H2472	H0935			

Jer san dolazi od mnogog posla, a glas bezumnikov od mnogih reči.

אֵין	כִּי	לְשַׁלְּמוֹ	תֹּאחֵר	אֶל-	לְאֱלֹהִים	נִדָּר	תִּדָּר	כַּאֲשֶׁר		4
нема	јер	да-га-испуниш	оклевај	не	Богу	завет	дајеш-завет	када		
H0369			H0309	H0408	H0430	H5088	H5087			
		שָׁלַם:	תִּדָּר	אֲשֶׁר-	אֵת	בְּכֹסִילִים	חִפְזָן			
		испуни	заветујеш	што	—	у-безумницима	задовољства			
			H5087		H0853	H3684	H2656			

Kad učiniš zavet Bogu, ne oklevaj ispuniti ga, jer Mu nisu mili bezumnici; šta god zavetuješ, ispuni.

תְּשַׁלֵּם:	וְלֹא	מִשְׁתַּדָּר	תִּדָּר	לֹא-	אֲשֶׁר	טוֹב				5
испуниш	и-не	него-да-заветујеш	заветујеш	не	да	боље-је				
	H3808	H5087		H5087	H3808					

Bolje je da ne zavetuješ negoli da zavetuješ pa ne ispuniš.

לְעֶשִׂיר	וְהִשָּׁבַע	יֵאכֵל	הַרְבֵּה	וְאִם	מְעַט	אִם	הַעֲבִיר	שָׁנַת	מְתוּקָה	12
богатом	али-ситост	једе	много	било-да	мало	било-да	радника	сан	сладак-је	
H6223	H7647	H0398			H4592		H5647	H8142	H4966	
							לִישׁוֹן:	לוֹ	מִנִּיחַ	אֵינְנוּ
							да-спава	му	да	не
							H3462		H3240	H0369

Sladak je san onome koji radi, jeo malo ili mnogo; a sitost bogatome ne da spavati.

לְבַעֲלֵיו	שָׁמוֹר	עֶשֶׂר	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	רְאִיתִי	חוֹלָה	רָעָה	יֵשׁ	13
за-власника-свог	чувано	богатство	сунцем	под	видео-сам	болно	зло	има	
H1167	H8104	H6239	H8121	H8478	H7200			H3426	
								לְרַעְתּוֹ:	
								на-штету-његову	

Ima ljuto зло koje videh pod suncem: bogatstvo koje se čuva na зло onome čije je.

בְּיָדוֹ	וְאֵין	בֶּן	וְהוֹלִיד	רָע	בְּעִנְיָן	הָהוּא	הָעֶשֶׂר	וְאָבָר	14
у-руци-својој	а-нема	сина	и-родио-је	злу	у-послу	то	богатство	и-пропада	
H3027	H0369		H3205		H6045	H1931	H6239	H0006	
								מְאֻמָּה:	
								ништа	
								H3972	

Jer tako bogatstvo propadne zlom nezgodom, te sinu kog je rodio ne ostane ništa u ruku.

כְּשָׂבָא	לְלֶכֶת	יָשׁוּב	עָרוֹם	אִמּוֹ	מִבֶּטֶן	יֵצֵא	כְּאִשֶּׁר	15
како-је-дошао	да-иде	вратиће-се	го	мајке-своје	из-утробе	изашао	као-што-је	
H0935	H3212	H7725	H6174	H0517	H0990	H3318		
		בְּיָדוֹ:	שִׁילָד	בְּעֵמְלוֹ	יִשָּׂא	לֹא-	וּמְאֻמָּה	
		у-руци-својој	што-би-однео	од-труда-свог	понети	неће	и-ништа	
		H3027	H3212	H5999	H5375	H3808	H3972	

Kao što je izašao iz utrobe matere svoje nag, tako opet odlazi kako je došao; i ništa ne uzima od truda svog da ponese u ruci svojoj.

וּמָה-	יִלָּד	כֵּן	שָׂבָא	עָמָת	כָּל-	חוֹלָה	רָעָה	זֶה	וְנִם-	16
и-какву	ће-отићи	тако	дошао	како-је	сасвим	болно	зло	такође	и-ово-је	
H4100	H3212		H0935	H5980	H3605			H2090	H1571	
								לְרוּחַ:	לְיָ	יִתְרוֹן
								за-ветар	што-се-труди	има
								H7307	H5998	H3504

I to je ljuto зло što odlazi kako je došao; i kakva mu je korist što se trudio u vetar,

וְקִצָּרָה:	וְחָלָיו	הַרְבֵּה	וְכַעַס	יֵאכֵל	בְּחֶשֶׁךְ	יָמָיו	כָּל-	נִם	17
и-гнев	и-болест-његова	јада	и-много	једе	у-мраку	дане-своје	све	такође	
	H2483		H3707	H0398	H2822	H3117	H3605	H1571	

i svega veka svog jeo u mraku, i mnogo se brinuo i žalostio i ljutio?

